

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 9, 번역과 커뮤니케이션의 과제, 문화적 문제.

© 2024 조지 페이튼과 테드 힐데브란트

성경번역에 대한 강의를 하고 있는 Dr. George Payton입니다. 세션 9, 번역과 커뮤니케이션의 과제, 문화 문제, 1부입니다.

이전 강연에서 우리는 성경 번역의 기본 아이디어, 개념, 이론에 대해 이야기했습니다.

이제 우리는 실제로 복음 메시지와 성경을 다른 언어로 전달하려고 할 때 직면하게 되는 몇 가지 어려움에 대해 살펴보겠습니다. 기본적으로 두 가지 주요 일반 범주가 있습니다. 첫 번째는 언어적이다.

단순히 언어 문제가 발생하고 성경 언어나 번역하려는 언어에 존재하여 직접적인 단어 대 단어 번역만으로는 의사소통이 불가능하게 됩니다. 따라서 우리는 다른 강연에서 그 중 일부를 살펴보겠습니다. 하지만 이 강연에서는 두 부분으로 나누어집니다. 지금 우리가 다루고 있는 것은 번역에 있어 문화적 문제, 두 문화를 모두 이해하는 것이 왜 중요한지, 그리고 문화가 실제로 어떻게 번역 어려움의 근원이 될 수 있는지에 관한 것입니다.

그래서 우리는 언어적 종류의 전이 문제와 문화적 종류의 전이 문제에 대해 이야기하고 있습니다. 그래서 우리는 먼저 문화적인 것부터 시작합니다. 몇 가지만 말씀드리겠습니다.

다들 맥락을 이해해야 한다고 하잖아요. 그렇다면 문맥은 무엇을 의미하나요? 엄청난 단어이고 다 다루지는 못하겠지만, 성경 번역을 볼 때 우리가 살펴보아야 할 요소에는 어떤 것들이 있나요? 첫 번째는 상황의 맥락이다. 바로 그때 저기서 무슨 일이 일어나고 있는 걸까요? 예수께서 이 사람이나 저 사람에게 말씀하실 때 어디에 계셨습니까? 그리고 우리가 읽고 있는 현재 일어나고 있는 사건들의 배경은 무엇입니까? 그러나 우리는 또한 문화적 맥락 내에서 상황을 살펴보고

현재 일어나고 있는 일이 문화 전체, 역사, 신념 및 기타 여러 가지와 어떻게 관련되어 있는지 살펴볼 필요가 있습니다.

그래서 우리는 문화를 성경 구절의 맥락의 일부로 보고 있습니다. 또 다른 점은 텍스트 자체의 문화를 살펴보는 것입니다. 그렇다면 본문에서 정확히 무슨 일이 일어나고 있습니까? 서술형 섹션이 아닌 경우 논의되고 있는 인물들 사이나 논의되고 있는 주제 사이에는 무슨 일이 벌어지고 있는 걸까요? 그래서 본문 내에서.

하지만 번역하려는 특정 단어가 있는 경우 문장 내에서는 무슨 일이 벌어지고 있나요? 그리고 그 단어의 배열은 무엇입니까? 배열은 보고 있는 단어와 함께 나타나는 다른 단어를 의미합니다. 따라서 collocation은 co-location을 의미합니다. 그들은 같은 문장에 위치해 있습니다.

그게 왜 중요한가요? 우리는 이것이 우리가 특정 단어를 해석하는 방식에 실제로 어떤 영향을 미치는지 살펴보겠습니다. 우리가 그 단어를 해석할 때, 그것을 번역하는 방법을 아는 것이 도움이 됩니다. 이 모든 것들은 우리가 성경 구절을 읽을 때마다, 성경 구절을 읽을 때마다 우리 마음 속에서 작용하고 상호 작용합니다.

그럼 예를 들어보겠습니다. 이제 여러분에게 묻고 싶습니다. 제가 한 문장을 읽으면 여러분은 제가 이 문장을 읽을 때 어떤 정신적 그림이 떠오르는지 말씀해 주실 것입니다. 그는 여자친구를 위해 반지를 샀습니다.

어떤 정신적 그림이 떠오르나요? 아, 남자가 여자한테 프로포즈할 거라고 생각한 사람이 몇이나 되나요? 내가 약혼반지라고 했나? 나는하지 않았다. 그런데 약혼반지를 생각한 사람이 몇이나 될까요? 아마 그랬을 겁니다. 그가 아직 프러포즈를 하지 않았다고 생각하는 사람은 몇 명이나 될까요? 왜? 왜냐하면 그는 자신이 데이트하던 여자친구를 위해 반지를 사주고, 그녀와 사랑에 빠지고, 그녀도 그와 사랑에 빠지고, 그녀는 그에게 모든 올바른 신호를 주고 있기 때문입니다.

그리고 그는 이제 우리가 영어로 말하는 것처럼 질문을 던질 시간이라고 말했습니다. 그 간단한 문장에서 이 사진에 그 사람과 반지 그리고 여자친구가 떠오릅니다. 그 사람이 프로포즈할 것이고 그것은 결혼 프러포즈입니다. 문장의 단어와 남자와 여자의 맥락이 이러한 이해, 배경 지식과 문화, 그리고 우리가 하는 일을 어떻게 촉발하는지 알 수 있습니다.

문장을 읽는 것만으로도 모든 것이 순식간에 촉발되었습니다. 그리고 우리가 그것을 보면 여러분에게 물어보겠습니다. 남자가 여자에게 프러포즈할 때 어느 쪽 무릎을 사용하나요? 그는 무릎을 꿇을 때 어느 다리를 사용합니까? 오른쪽에있는 거.

좋아요. 다른 문화권에 계신 여러분 중 얼마나 많은 분들이 제가 무릎을 꿇는 것에 대해 무슨 말을 하는지 모르시나요? 나는 무릎을 꿇는 것이 무엇을 의미하는지 말한 적이 없습니다. 그렇죠? 하지만 당신은 미국 출신이고 당신도 알고 나도 알고 있으며 대개 오른쪽 다리입니다. 왜? 누가 알아? 어쩌면 그 사람이 오른 손잡이일 수도 있고, 그건 쉽게 가질 수 있습니다.

모르겠습니다. 어쨌든, 여러분 모두는 그것이 제가 말하는 것의 일부라는 것을 알고 계셨습니다. 왜? 우리는 맥락을 알고, 우리 문화의 삶의 상황을 알고, 일어나는 전형적인 일들을 알기 때문입니다.

그래서 우리는 무엇을, 어디서, 사건의 순서를 알고, 그가 무엇을 말해야 할지 압니다. 그렇죠? 우리는 그 모든 것을 알고 있습니다. 그 작은 문장이 우리 마음속에 있는 모든 것을 촉발시킵니다. 동시에는 아닐 수도 있지만, 적어도 우리는 그것의 그림을 얻게 되고 그것이 우리가 그것을 생각하게 만드는 것입니다.

좋아요? 따라서 우리는 이러한 문화적 준거들에 대해 이야기하고 있으며, 단어를 보면 의미적 준거들 또는 이 특정 사건을 둘러싼 의미론적 준거들입니다. 그래서 우리는 그 맥락에서 일반적으로 일어나는 일에 대한 전체 시나리오를 살펴보고 있습니다. 그리고 그 시나리오는 문장에 쓰여 있지 않습니다.

이는 컨텍스트에 의해 촉발됩니다. 그것은 정말, 정말 중요합니다. 그래서 우리는 의미를 알아낼 뿐만 아니라, 문장 자체에서 촉발된 것이 무엇인지도 알아냅니다.

남자친구와 여자친구의 약혼이 진행 중이지만, 그 뒤에 숨은 뒷이야기도 있습니다. 따라서 우리는 문장이 텍스트의 맥락에만 국한되는 것이 아니라 문장과 텍스트가 특정 사회의 전체 문화적 환경에도 적용된다는 점을 이해해야 합니다. 좋아요, 다른 문장을 읽어드릴게요.

그는 약혼자를 위해 반지를 샀습니다. 그것들도 같은 것입니까? 대부분 그렇죠? 그런데 무슨 일이 일어났나요? 그는 이미 그녀에게 프로포즈를 했습니다. 자, 어떤 남자가 결혼반지도 없이, 먼저 반지를 사러 가지도 않고 프러포즈를 합니까? 사실 나는 그랬고, 내 아내는 어쨌든 정중하게 그렇다고 대답했습니다.

그러니까 분명히 나는 그녀에게 반지를 줬지만, 내가 그녀에게 프로포즈했을 때 바로 그런 일은 일어나지 않았죠? 그래서 우리는 하나의 단어가 어떻게 그 문화적 틀에 약간의 변화를 주는지, 그가 제안한 것이나 그가 여자친구를 위해 반지를 샀던 것과는 약간 다른 참조 틀을 제공하는지 봅니다. 그러니 남자와 여자가 데이트 중이고 함께 저녁을 먹고 있다고 가정해 보겠습니다. 그가 테이블에서 일어나 주머니에서 뭔가를 꺼내 오른쪽 무릎으로 무릎을 꿇고 그녀는 미쳐가기 시작하고 그녀는 '맙소사, 그가 정말 프로포즈하는 걸까? 그가 프로포즈하고 그녀가 그렇다고 대답하면 레스토랑 전체가 박수를 보냅니다. 이미 약혼한 상태가 아닌 약혼을 한 다음 그는 그녀를 위해 약혼 반지를 구입합니다.

그래서 우리는 무엇을 말하는가? 우리는 이러한 정신적인 그림이 이 문화적 틀의 일부라고 말하고 있습니다. 이 문화적 준거 틀은 문장의 단어에 의해 촉발되고 우리가 알고 있는 상황적 맥락을 촉발시킵니다. 이것이 우리가 언어가 비밀스럽고 추론적이라고 말하는 이유의 일부입니다. Cryptic은 단축되거나 압축된 것을 의미합니다.

추론이라는 것은 그 사람이 말한 내용을 추론하거나 알아내야 함을 의미하며, 우리는 대부분의 경우 무슨 말을 했는지 알아냅니다. 왜냐하면 우리는 이 모든 지식, 이 백과사전적 지식, 우리 두뇌에 있는 이 광대한 지식 창고를 가지고 있기 때문입니다. 우리는 우리 문화를 다른 사람들과 공유합니다. 사람마다 자신만의 것이 있지만, 공통점도 상당 부분 공유하고 있기 때문에 짧은 시간 안에 의사소통이 가능합니다. 미국인과 대화할 수도 있고, 고향에 사는 사람과 대화할 수도 있습니다. 그리고 이런 저런 레스토랑에 가본 적이 있나요? 응, 난 그 곳을 좋아해.

어느 거리에 있는지 말할 필요가 없습니다. 그곳이 가장 유명한 레스토랑이기 때문에 모두가 알고 있습니다. 공유된 지식, 공유된 백과사전적 문화 지식이 의사소통을 가능하게 하며, 우리는 성경에 나오는 사람들도 같은 방식으로 의사소통하는 것을 봅니다. 그리고 우리는 잘린 진술을 보고, 말한 것 이상의 의미가 담긴 단순화된 설명을 봅니다.

그러므로 우리는 상황, 상황의 맥락, 문화적 맥락을 이해해야 합니다. 그리고 이전 강의에서 제가 노란색 버스에 대해 언급한 것을 기억하시나요? 내가 노란색 버스를 언급했을 때, 우리 모두는 학교 아이들을 태우고 학교에 데려다주고 하루가 끝나면 집으로 데려가는 것에 대해 이야기하고 있다는 것을 알고 있었습니다.

따라서 노란색 버스는 스쿨버스를 제외하고 미국에는 노란색 버스가 없다는 점에 주목하세요. 내 생각엔 그들이 의도적으로 그렇게 한 것 같아요. 그래서 제가 말해야 할 것은 노란색 버스뿐입니다. 우리 모두는 우리가 무슨 말을 하는지 알고 있습니다.

좋아요, 우리는 make라는 단어를 가지고 있고, 우리는 make라는 단어를 몇 가지 다른 방식으로 사용할 것입니다. 이는 우리가 문장의 단어에 주의를 기울여야 할 뿐만 아니라 그것이 우리 마음 속에 가져오는 그림, 의미론, 문장 뒤에 숨어 있는 문화적 틀도 염두에 두어야 한다는 점을 보여줍니다. 텍스트 외부에 있는 텍스트입니다. 그래서 Jane은 쇼핑 목록을 만들었습니다.

매우 간단합니다. 그녀는 무엇을 했나요? 그녀는 사고 싶은 물건의 목록을 적었습니다. 구매라는 단어는 쇼핑이라는 단어에 내재되어 있습니다.

매번은 아니지만 많은 경우 식료품 쇼핑을 하게 됩니다. 그래서 그녀는 냉장고, 식료품 저장실 등을 뒤져 그 안에 없는 물건과 갖고 싶은 물건의 목록을 작성합니다. 그래서 그녀는 이 항목 목록을 적었습니다.

구성이란 항목 목록을 작성하는 것을 의미합니다. 이걸 언제? John은 Jane과 화해했습니다. 그것은 어떤 정신적인 그림을 불러일으키나요? 그러면 어떤 문화적 상황이 떠오르나요? John과 Jane은 아마도 어떤 종류의 관계에 있을 것입니다.

아마도 연애, 연애, 그리고 단순히 업무 연애일 수도 있지만, 종종 이 문장을 봤을 때 가장 먼저 생각난 건 연애 관계였어요. 또 무엇을 추론할 수 있나요? 다시 한번, 우리는 추론하고, 추측하고, 알아내려고 노력하고 있습니다. 이 문장에서 또 무엇을 추론할 수 있나요? 구성되었습니다.

구성 하다는 무슨 뜻인가요? 화해한다는 뜻입니다. 다시 모인다는 뜻이다. 평화를 이루십시오.

그리고 가해자는 누구였나요? 아마도 존일 겁니다. 그는 아마도 자신의 여자친구나 약혼자, 아내의 기분을 상하게 했을 것이며 상황을 바로잡기 위해 뭔가 조치를 취해야 했습니다. 어쩌면 그는 가서 사과하고 그녀에게 꽃 몇 송이를 가져다주며 '정말, 정말 미안해요'라고 말했을 수도 있습니다.

그래서 그것은 관계에서 화해의 전체 개념입니다. 그리고 이 모든 일은 그가 꾸며낸 것이 아니라 누군가와 화해했기 때문에 발생합니다. 그 말이 그 상황을 떠올렸다.

이건 언제? John은 산적처럼 행동했습니다. 우리는 관용구에 대해 다른 주제에서 이야기할 것이지만 지금은 이 관용구에 대해서만 이야기해 보겠습니다. 만들어졌습니다.

존이 뭔가를 만들었나요? 아니요. 산적처럼 만들어진 것은 우리가 취하는 전체 문구입니다. 우리는 이 관용어를 단어별로 분리한 다음 각 단어를 번역하려고 할 수 없습니다.

당신은 그렇게 할 수 없습니다. 전체 패키지입니다. 그것은 전체 단위입니다.

산적처럼 만들어졌다는 것은 그가 예상했던 것 이상의 어떤 노력에서 매우 성공했다는 것을 의미합니다. 그래서 산적이란 도둑이 와서 와서 많은 물건을 훔쳐서 별 노력 없이 얻은 모든 물건을 가지고 있는 것입니다. 그래서 John은 산적처럼 행동했습니다.

어쩌면 그는 가게에 가서 뭔가를 정말 좋은 가격에 샀을 수도 있습니다. 어쨌든 그는 특정한 상황에서 큰 이익을 얻었습니다. 우리는 무엇을 모릅니다.

그래서 그 작은 말 한마디가 모든 것을 변화시킵니다. 그 단어 out은 make라는 단어의 전체 의미를 바꿉니다. 그래서 메이크업 아웃 은 메이크업이나 메이크업과는 별도의 단위입니다.

그리고 우리는 메이크업이 적어도 두 가지 의미를 가질 수 있고 아마도 그 이상을 가질 수 있다는 것을 보았습니다. 제가 언어학적으로 너무 지나친 것은 아니길 바라지만, 이 단어들은 정말 중요합니다. 그래서 신학교에 가서 그리스어 단어를 분해하는 방법을 배우고 구문 분석하는 방법을 배우고 이 모든 동사가 어떻게 엄청나게 다양한 동사 형태, 즉 과거, 현재, 미래, 미래를 가지고 있는지 배우게 됩니다. pluperfect와 다른 모든 것들, 그리고 우리는 나무보다는 숲을 그리워합니다.

문장에 있는 단어는 무엇이고, 단어들은 서로 어떻게 연관되어 있으며, 다른 단어는 문제의 단어를 이해하는 데 어떻게 도움이 됩니까? 따라서 우리가 그것에 너무 가까워지고 너무 분석적 이라면 우리는 이러한 것들 중 일부를 놓치게 됩니다. 그러나 이것들은 어떤 의미에서는 여전히 분석적인 것들입니다. 그리고 내가 하는 일은 당신이 이미 알고 있는 것을 분명하게 만드는 것뿐입니다.

번역의 상황에서 잘못된 점은 그들이 성경에 나오는 언어를 사용하는 방식이 우리에게 분명하지 않다는 것입니다. 왜냐하면 우리는 그 문화에 속하지도 않았고 그 언어에 속하지도 않기 때문입니다. 그것이 문제이다. 그러므로 우리는 우리 자신의 문화를 성경적 언어와 그들의 문화적 상황에 분해하는 것에 관해 우리가 알고 있는 것을 적용하여 그것을 이해하고 번역 과정을 기억하고, 본문을 이해하고, 다른 언어로 전달할 수 있도록 해야 합니다..

또 다른 문장이 있습니다. 미리 사과드립니다만, 여기까지입니다. 존은 제인과 사귀었습니다.

좋아요, 무슨 뜻인지 다들 아시죠? 그러나 그것이 다른 것이 아니라 제인과 함께 있다는 사실은 데이트 관계의 문화적 상황과 그들이 하는 일에 대한 우리 마음 속에 완전히 다른 그림을 가져옵니다. 그러므로 우리가 성경을 볼 때 이와 동일한 렌즈를 적용해 봅시다. 그렇게 말하고 싶다면 성경 본문의 내용을 분류하는 데에도 동일한 기준을 적용해 봅시다. 이제 우리는 몇 가지 성경의 예를 들어보겠습니다.

그래서 이것은 Mark가 보낸 것입니다. 마가복음 1장 40-45절, 예수께서 갈릴리 지방에 계셨습니다. 한 나병환자가 예수께 나아와 무릎을 꿇고 간구하여 가로되 원하시면 저를 깨끗하게 하실 수 있나이다.

예수께서 불쌍히 여기사 손을 내밀어 그에게 대시며 이르시되 내가 원하노니 깨끗함을 받으라 하신지라 즉시 나병이 그 사람에게서 떠나가고 깨끗해졌습니다. 그는 확실히 그에게 경고하고 즉시 그를 보냈습니다.

그가 이르되 삼가 아무에게도 아무 말도 하지 말고 가서 제사장에게 네 몸을 보이고 네 깨끗함을 위하여 모세가 그들에게 명한 것을 드려 그들에게 증거하라. 자, 그럼 우리가 이 구절을 스와힐리어로 번역하려고 하는데 첫 번째 절이 나온다고 가정해 보겠습니다. 첫 번째 구절은 이렇게 말합니다. “ 한 나병환자가 예수께 와서 무릎을 꿇고 간구하여 이르되 원하시면 저를 깨끗하게 하실 수 있나이다.

꽤 간단하고 간단하죠? 응, 그런데 문제가 있어. 영어에서 '깨끗하다', '깨끗하게 만들다', '깨끗하게 하다' 라는 단어가 여러 개 있을 수 있는 것처럼 스와힐리어에도 같은 단어가 있습니다. 따라서 스와힐리어에서 첫 번째 단어는 Safisha 입니다 .

따라서 집을 Safisha 하여 모든 것을 깨끗하게 만들 수 있습니다. 그래서 물건을 정리하고 쓸고 먼지를 털고 뭐든지 합니다. Osha 라는 단어가 있는데 , Osha 의 어원은 목욕을 의미하는 Oga입니다.

따라서 Osha는 접시와 같은 것을 물로 청소한다는 의미입니다. 오샤 . 후와 , 후와는 의류에만 사용됩니다.

도 푸와도 하지 않고 집도 푸와 하지 않고 옷이나 옷감 만 푸와합니다 . 그리고 네 번째는 정화하는 다 카사(Takasa) 입니다 . 그래서 무슬림은 모스크에 들어가기 전에 씻는 의식을 해야 하는데 이를 타카사(Takasa) 라고 합니다 .

그래서 그 사람이 순수하게 나오는 거죠. 그렇다면 우리는 이 단어들 중 어떤 단어를 선택할까요? 본문을 다시 살펴보면 아마도 이것을 알아낼 수 있을 것입니다. 한 나병환자가 예수께 나아와 그 앞에 꿇어 엎드려 간구하여 가로되 원하시면 저를 깨끗하게 하실 수 있나이다.

그렇다면 1세기 사람에게 나병환자라는 단어는 무엇을 의미합니까? 나병이 무엇인지, 나병을 다루는 방법에 대한 전체 복합체가 그들의 마음 속에서 폭발합니다. 그리고 시간을 내어 레위기로 돌아가면 나병에 걸린 경우 해야 할 일이 두세 장 정도 있습니다. 그리고 우리가 살펴보면 나병은 단순한 나병 이상의 것을 말하는 레위기의 한 부분에 있습니다. 청결을 이야기합니다.

그러므로 죽은 짐승을 만지거나 시체를 만지면 밤까지 부정할 것이다. 여성의 월경주기는 끝날 때까지 그녀를 부정하게 만듭니다. 남편과 아내의 관계는 씻기 전까지는 그들을 부정하게 만듭니다.

그러므로 이 나병의 모든 것은 이 정결한 것과 부정한 것 전체에 포함되어 있습니다. 그러나 그보다 더 중요한 것은 의식의 순수성과 관련이 있습니다. 부정한 사람은 성전에 들어가서 예배할 수 없습니다.

부정한 사람은 예배 공동체에 다시 들어가기 전에 씻고, 자신을 깨끗하게 하고, 레위기에 제시된 의식을 따라야 합니다. 영어에는 이러한 의식적 순수성이라는 개념이 없습니다. 제가 다루었던 많은 문화권에서, 우리가 함께 일했던 아프리카 사람들과 이야기를 나눴습니다. 아시아 출신의 사람들, 아시아의 다른 지역 사람들과 이야기를 나눴습니다. 의식의 순수성과 의식의 불순물의 개념.

그래서 그것은 그들에게는 알려진 일이지만, 그 문화권에 속하지 않은 우리는 이해하지 못합니다. 그렇다면 예수님께서 나병환자에게 손을 대시면 어떻게 될까요? 예수님은 무엇이 되시나요? 더러운. 그러나 레위기에 정결한 것과 부정한 것에 관한 모든 것을 읽고 제단과 제단에 관련된 것들에 관한 지식이 있으면, 부정한 것이 무엇에 닿으면 그것을 만든다고 되어 있습니다. 더러운.

그러나 거룩하고 정결하게 된 물건이 다른 것에 닿으면 그 물건도 깨끗하게 된다고 말씀하고 있습니다. 이것은 여기서 예수님에 관해 우리에게 무엇을 말해주는가? 예수님은 거룩하시며, 이 거룩하지 않고 부정한 사람을 만짐으로써 그를 의식적으로 정결하고 깨끗하게 만드셨습니다. 그건 단지 내 추측인가요? 자, 계속 읽어봅시다.

예수님은 그를 어디로 보내시나요? 이렇게 말하세요 : 아무에게도 아무 말도 하지 않고 어디로 가시나요? 의사에게 가서 의사의 진찰을 받으십시오. 아니요. 신부에게 가십시오. 왜냐하면 신부는 당신이 종교 예배 공동체로 돌아가는 것을 허락하기 때문입니다.

이 사람과 관련하여 제사장은 어디에 있었습니까? 제사장은 수백 마일 떨어진 예루살렘에 있었고, 모세의 율법에 따라 정결해지는 이 모든 과정은 약 일주일 정도 걸렸습니다. 그래서 당신은 일주일 내내 그곳에 있다가 자신의 모습을 드러내고 몇 번 목욕을 하고 이 모든 일을 합니다. 그래서 그 사람은 이 일을

하려면 예루살렘으로 내려가야 한다는 것을 알았지만, 의식적으로 정결하다는 선언을 받아야 하기 때문에 제사장에게 가는 것입니다.

이와 함께 우리는 나병에 걸린 사람들이 지역사회에서 쫓겨났을 뿐만 아니라 가족들과도 떨어져 있다는 사실을 알고 있습니다. 그들은 가서 가족들을 만질 수도 없었습니다. 그들은 집에 갈 수 없었습니다. 그래서 예수님은 그를 고쳐 주시고 다시 그의 삶으로 데려가셨습니다.

그는 그에게 새로운 삶을 주었습니다. 그는 그에게 가족을 돌려주었습니다. 그는 그에게 자신의 공동체를 돌려주었습니다.

그는 다시 속해있었습니다. 그래서 그 모든 것이 이것에 묶여 있습니다. 그래서 이를 이해하고 스와힐리어 단어를 보면 우리가 어떤 단어를 선택하는지 분명해집니다.

우리는 마지막 것을 선택합니다. 스와힐리어 성경에서는 이렇게 말합니다. 당신이 원하면 나를 타카사 할 수 있습니다. 당신은 나를 의식적으로 깨끗하게 만들 수 있습니다.

잠시 다른 구절로 돌아가서 제가 이전에 했던 강연들에서 우리가 이야기해 왔던 몇 가지 다른 것들을 그려보겠습니다. 우리는 분명히 명시적으로 언급된 것들에 대해 이야기했습니다. 우리는 명확하게 언급되지 않았지만 암시된 것들에 대해 이야기했습니다.

그리고 이 구절에는 그런 것들이 많이 있습니다. 깨끗한 것과 부정한 것에 관한 모든 것은 이야기되지 않는 거대한 뒷이야기 중 하나입니다. 그리고 왜 그것에 대해 이야기되지 않습니까? 예수님은 그것을 아는 이 나병환자에게 말씀하고 계시기 때문에 그것을 언급할 필요가 없습니다.

그리고 나병환자는 예수님이 알고 계시다는 것을 압니다. 둘 다 알고 있어요. 마가는 또한 그의 작가들, 실례합니다, 그의 독자들, 1세기 유대인들도 알고 있다는 것을 알고 있습니다.

우리 모두는 이것으로부터 왔습니다. 우리는 모세 이후로 아마 천년 동안 이러한 율법을 갖고 있었습니다. 그러니까 다들 알고 있었죠.

따라서 Mark는 그것을 언급할 필요가 없으며 여기서는 자신의 구절을 잘라낼 수 있습니다. 그러면 예수님께서 하신 말씀을 살펴보겠습니다. 가서 제사장에게 네 몸을 보여라.

어느 신부? 신부가 한 명 이상 있었나요? 예. 대제사장이 있고, 그 일을 하는 다른 제사장들도 있었습니다. 그리고 구체적으로 동물을 희생시키는 일을 합니다.

레위 지파와 제사장들은 그 지파에 속합니다. 제사장들은 동물과 다른 것들을 제물로 바쳤습니다. 그러나 레위인들은 동물을 만지지 않았습니다.

그것은 오직 제사장의 의무였습니다. 그래서 당신은 신부에게 가야합니다. 그리고 논평을 읽으면 아이디어를 얻을 수 있습니다.

그 때 당직을 맡은 제사장이나, 내려가면 성전에 우연히 있던 제사장 중 한 사람이요. 좋아요. 당신의 클렌징을 제안해보세요.

그 사람은 치유되었고 몇 가지 일을 해야 한다는 것을 기억하십시오. 그리고 그것이 레위기에 나와 있습니다. 모세가 명령한 것입니다.

그래서 그것은 레위기에 대한 언급입니다. 그래서 어느 시점에서 신부님은 당신이 깨끗하다고 말합니다. 그런 다음 그는 몸을 씻고 나서 그들은 이 희생을 치르고 잔치를 벌입니다.

누구를 위한 잔치인가? 그 남자? 그리고 그것은 신부를 위한 것인가? 아니요, 그렇지 않습니다. 아마도 그의 가족이나 주변 지역사회를 위한 것일 수도 있습니다. 그러면 그것이 그들에 대한 증거로서 제사장들에게도 증거가 됩니까? 아마도 신부님들이 이미 알고 계시기 때문이 아닐 것입니다.

그들은 '좋아요, 당신은 괜찮아요'라고 말한 사람들이었습니다. 당신은 깨끗해요. 이는 당신이 자유롭게 사회로 돌아가 그들과 함께 움직일 수 있다는 것을 다른 모든 사람과 지역 사회에 대한 증거입니다.

마치 당신이 코로나19에 걸렸을 때, 코로나19로 아팠고, 코로나19로 아팠기 때문에 직장에 출근할 수 없었던 것과 같습니다. 귀하가 코로나 검사를 받았으며 더 이상 코로나로 아프지 않다는 의사의 보고서가 필요했습니다. 얼마나 심각한 일이었나요? 때로는 매우 심각했습니다.

제 처남과 그의 가족은 코로나19 기간 중에 미국 회사에 취업하기 위해 독일로 이주했습니다. 그래서 우리는 그들이 떠나기 직전에 그들과 함께 있었습니다. 그랬더니 그는 “그래, 우리는 코로나 검사를 받아야 해”라고 말했습니다.

그건 그렇고, 이것은 독일 정부를 위한 것입니다. 비행기 탑승 후 36시간 이내에 코로나19 검사를 받아야 했습니다. 그 후 우리는 내릴 때 시험을 치러야 했습니다.

그리고 아이들에게 코로나19 검사를 하지 않아서 일주일 동안 격리하고 격리시킵니다. 그리고 일주일 후에도 아무런 증상이 없으면 가도 괜찮다는 보고서를 받게 됩니다. 독일 정부는 매우 엄격합니다.

그 어떤 규칙도 어길 수 없습니다. 그렇게 하지 않으면 당신과 당신의 아이들이 있는 호텔을 떠나지 못할 것입니다. 이런 상황이군요.

당신은 자유롭게 깨끗하며 다른 사람을 감염시키지 않을 것이라는 승인을 제공하기 위해 적절한 당국이 필요했습니다. 문화. 우리는 그것에 빠져 있지만 그것을 깨닫지 못합니다.

그래서 우리가 말했듯이 스와힐리어는 정화하는 것입니다. 이제 당신이 처음으로 읽은 책으로 마가복음을 읽었고, 그런 다음 누가복음에서 이 구절을 읽었다고 가정해 보겠습니다. 예수께서는 예루살렘으로 가던 중에 사마리아와 갈릴리를 지나가다가 한 마을에 들어가셨습니다.

나병환자 열 명이 멀리 서서 예수를 만나 소리를 높여 이르되 예수 선생님이여 우리를 불쌍히 여기소서 하더라. 그들을 보시고 이르시되 가서 제사장들에게 너희 몸을 보이라 하시니라 그리고 그들이 가던 중에 깨끗함을 받았습니다.

타카사 . 엄청난. 그들은 왜 멀리 서 있었는가? 당신이 나병을 이해하고 있다면, 우리는 이미 그것에 대해 이야기했습니다.

그들은 사람들에게 가까이 다가갈 수 없습니다. 오른쪽? 그래서 당신은 이미 Mark로부터 그것을 알고 있습니다. 여기 있는 이 모든 것이 당신에게 의미가 있습니다.

예수께서는 왜 그를 제사장들에게 보내셨습니까? 이것이 귀하가 수행하는 표준 절차입니다. 그리고 그들은 가는데도 낮지 않았습니다. 치유되었다고는 하지 않습니다.

깨끗해졌다고 하네요. 좋아요. 그러므로 우리는 마가복음으로부터 그러한 지식을 얻었고, 연구를 했으며 신약과 구약의 나병에 대해 이해했기 때문에 별다른 설명 없이 이것을 이해합니다.

정말 좋지 않나요? 우리는 이미 거기에 있습니다. 그래서 우리는 이것을 읽고 이해한 다음 나머지 구절을 읽을 수 있습니다. 좋아요.

또 다른 구절에 대해 이야기해 봅시다. 마가복음의 이 구절은 예수님과 회당장과의 대화로 시작하여 다른 사람에게로 옮겨갑니다. 예수께서 배를 타고 다시 건너편으로 가시매 큰 무리가 그 주위로 모여들었습니다.

그래서 그는 해변에 머물렀다. 회당장 야이로라 하는 한 사람이 와서 예수를 보고 그 발 앞에 엎드리어 간절히 애원하여 이르되 내 어린 딸이 이제 죽게 되었느니라 하더라. 와서 그에게 손을 얹어 그 아이가 낫고 살게 하여 주십시오.

예수께서 그와 함께 가시니 큰 무리가 따라와서 그를 밀치더라. 그 표정을 기억하고 그를 압박하세요. 이야기는 계속됩니다.

12년 동안 혈루증을 앓으면서 많은 의사에게 많은 괴로움을 견디고 가진 것도 다 허비한 여인이 전혀 돕지 못하고 오히려 더욱 악화되어 갔습니다. 그 여자는 예수의 소문을 듣고 군중 가운데서 그분 뒤로 와서 그분의 옷에 손을

대었습니다. 이는 내가 그분의 옷에만 손을 대면 나을 것이라고 생각했기 때문입니다. 그러자 즉시 혈루가 마르고 병이 나은 것을 몸으로 느꼈습니다.

예수께서 즉시 자기에게서 나오는 능력이 나간 것을 아시고 무리 가운데로 돌이켜 이르시되 누가 내게 손을 대었느냐 하시니라 누가 내 옷에 손을 대었나요? 제자들이 이르되 무리가 둘러보는 것과 무리가 밀고 오는 것을 보시며 누가 내게 손을 대었느냐 하시나이까 그리고 그는 이 일을 행한 여자를 보려고 주위를 둘러보셨습니다. 그러나 그 여자는 자기에게 일어난 일을 알고 두려워 떨며 나아와 예수 앞에 엎드려 사실을 다 말하였다. 그리고 예수님께서 그에게 말씀하셨다. 딸아, 네 믿음이 너를 구원하였다. 평안히 가라 네 병에서 건강을 얻으라

그래서 우리는 이 구절을 번역하려고 노력하고 있으며 무슨 일이 일어났는지 알고 이 부분을 번역하려고 노력하고 있습니다. 그리고 무슨 일이 일어나든 그녀는 두려워하게 되었습니다. 다시 말하지만, 우리는 문화적인 것을 기억하고, 상황을 기억하고, 일어난 일의 시나리오를 기억하고 싶습니다.

그래서 이것을 비디오처럼 마음속으로 재생하면 우리는 무엇을 보게 될까요? 우리는 예수님과 야이로가 걷고 있는 것을 봅니다. 그리고 이 사람들이 그들 주위에 모두 있고 예수께서는 아마도 그와 야이로가 걸어가는 동안 밀리고 부딪히고 밀리고 있을 것입니다. 그리고 그는 뭔가를 느낍니다.

그는 몸에서 어떤 종류의 에너지가 나오는 것을 느낍니다. 그리고 그 때 그는 누가 나를 만졌습니까? 그리고 그의 제자들은 "죄송합니다, 선생님, 무례하지는 않지만 모두가 당신을 만지고 있습니까?" 그래서 우리는 당신이 왜 이런 말을 하는지 잘 모르겠습니다. 그리고 그는 가는데, 아니, 그런데 누군가가 나를 만졌습니다.

그리고 예수님은 누군가가 나를 만진 것을 의미했고, 이 치유가 거기에서 연결되었습니다. 그녀는 무엇을 두려워했습니까? 그 사람은 부정한 사람이었죠, 그렇죠? 출혈이 그녀의 주기와 관련이 있다는 것은 분명했고, 그녀는 12년 동안

혈액의 흐름을 멈출 수 없었고 의사에서 의사로, 의사에서 의사로 옮겨 다녔습니다. 그들은 그녀를 위해 아무것도 할 수 없었습니다.

그리고 그녀는 밧줄 끝에 서게 되었습니다. 그녀는 무엇을 해야할지 전혀 몰랐습니다. 그녀는 예수님이 오신다는 소식을 들었습니다.

그녀는 어떻게 예수님께 다가갔나요? 그녀는 군중 속을 헤치고 나아갔고, 점점 더 가까워지고, 아마도 예수님 뒤로 다가갔습니다. 그리고 그녀는 내가 그의 옷자락에 손을 대기만 해도 깨끗해질 것이라고 말했습니다. 그리고 그녀는 가서 그의 옷을 만졌습니다.

그리고 그런 일이 일어납니다. 그때 무슨 일이 일어났나요? 그러자 예수께서 그 여자를 보시고, 나에게 손을 댄 사람이 당신임을 깨달았습니다. 그리고 그녀는 당황했고 불안발작에 시달렸습니다.

아, 맙소사, 심각한 문제에 빠지게 될 것 같아요. 무엇을 위해? 군중 속에 있는 모든 사람들을 만져주셔서. 그녀는 밀어붙였습니다.

그녀는 누구에게도 가까이 다가가서는 안 되었습니다. 그녀는 거의 나병환자처럼 손을 떼고 있어야 했습니다. 그녀가 그에게 다가갔을 때, 그녀는 실제로 예수님을 만졌습니다.

모든 죄 중의 죄, 부정한 자가 예수님을 만진 것입니다. 다시 말하지만, 그냥 다가가서 누군가를 만지는 것이 아닙니다. 일반적으로 먼저 허락을 구합니다. 글썄요, 그녀는 두려워서 그렇게 한 것이 아닙니다.

그래서 여기 있습니다. 그 여자는 말하자면 심각한 문제에 빠지게 될 것입니다. 말하자면, 그녀는 많은 사람을 만져서 더럽혔기 때문입니다. 우리는 문화에 대한 이해를 통해 그것을 얻습니다.

우리는 정결함과 부정함을 이해함으로써 그것을 얻습니다. 그리고 우리는 그녀가 한 일을 하는 신체적 상황에서 그것을 얻습니다. 그리고 이제 예수님은 걱정하지 말라고 말씀하십니다.

전부다 괜찮아. 당신은 문제에 빠지지 않을 것입니다. 평화롭게 가십시오.

당신은 치유되었습니다. 그리고 치유와 함께 깨끗함도 올 것입니다. 그녀는 아마도 레위기에서 명령한 대로 어떤 의식을 행하고 해가 질 때까지 격리되어 있어야 했을 것입니다.

그렇다면 문화에 대한 이러한 관점은 우리에게 무엇을 인식할 수 있는 통찰력을 제공합니까? 그녀가 발견되었다는 사실을 알고 있습니다. 그들이 그녀를 처벌할 수도 있다는 것을 인식하십시오. 그녀는 자신이 한 일 때문에 직면하게 될 상황을 알고 있었습니다.

그리고 이 사회의 관습에 따라 해서는 안 될 나쁜 일을 자신이 했다는 것도 알고 있었습니다. 그러므로 우리가 이 본문을 읽을 때 그 모든 것이 우리 마음 속에 있습니다. 우리가 이것을 탄자니아에서 번역할 때 여기에 뭔가가 있다는 것을 알았지만 실제로는 확신할 수 없었습니다.

나중에 나는 와서 의미론, 인지 의미론 및 기타 모든 것에 대한 연구를 했습니다. 그러다가 생각했어요. 그게 바로 여기서 일어나고 있는 일이군요. 이 특별한 문구와 이 특별한 시나리오는 이 전체 문화에 담겨 있습니다.

그래서 저는 그것을 깨달았습니다. 하지만 탄자니아 남부에서 이 언어로 번역하려고 할 때 뭔가 잘못되었다는 것을 느꼈습니다. 그러나 나는 그것에 손가락을 대지 못했습니다.

집에 돌아와서 더 많은 연구를 하면서 나는 여기서 무슨 일이 일어나고 있는지 알게 되었습니다. 따라서 우리가 맥락에 대해 이야기할 때, 우리는 텍스트에 대해 이야기하고, 시나리오에 대해 이야기하고, 여러 가지 다른 것에 대해 이야기합니다. 앞서 언급한 것 중 하나는 그곳 사이의 대화의 기록과 텍스트 자체가 독자에게 기록되는 것이었습니다.

장르에 대해 이야기를 나눴습니다. 이건 어떤 장르인가요? 이것은 이야기입니다. 계정입니다.

아마 사실일 겁니다. 그리고 영적인 가르침이 있을 수도 있습니다. 예수님은 그것을 꺼내십니다.

네 믿음이 너를 낫게 하였다. 그런 다음 그는 계속해서 야이로에게도 같은 일을 합니다. 그러므로 믿음이 핵심입니다.

그러면 전체 담화를 살펴보겠습니다. 그러므로 당신에게는 야이로가 있고, 그 여자가 있고, 당신에게는 믿음이 있습니다. 그래서 그 모든 것이 서로 맞습니다.

그리고 우리는 이해하려고 노력하면서 그 모든 것을 봅니다. 그래서 실제로 우리가 말하는 것은 텍스트를 본다는 것 입니다. 우리는 본문에 대해 우리가 알고 있는 모든 것을 종합하여 작가가 여기서 무엇을 전달하고 있는지 알아내려고 노력하고 있습니다.

하지만 우리에게는 또 다른 것이 하나 있습니다. 우리는 그 시나리오를 봅니다. 그리고 그 시나리오는 우리가 무슨 일이 일어났는지 볼 때 상황을 명확하게 하는데 정말로 도움이 됩니다.

그 여자는 왜 두려워했는가? 왜 계좌에 나온 일들이 일어났나요? 사람들은 왜 그렇게 말했습니까? 그러므로 의사소통과 번역에 있어서 우리는 문화적 배경을 이해해야 합니다. 우리가 성경 본문을 이해하려면 그것을 올바르게 이해해야 합니다. 문화를 이해하면 우리의 격차를 메울 수 있습니다.

의사소통에는 우리가 이해하지 못하는 많은 공백이 있습니다. 명시적인 것조차도 우리에게 모든 것을 말해주지는 않습니다. 마치 그녀에게 일어난 일 때문에 두려워했던 것처럼.

우리는 그것이 무엇을 의미하는지 모릅니다. 그것은 명백합니다. 그것은 우리에게 알려줍니다.

그러나 암시된 내용은 무엇입니까? 우리는 모른다. 하지만 우리는 더 깊이 살펴보고 조사해야 합니다. 그러면 우리는 어떻게 그 공백을 메울 수 있을까? 그렇다면 그 방법 중 하나는 우리가 어떤 단어를 선택했느냐는 것입니다. 그래서

나를 깨끗하게 하시겠습니까, 아니면 나를 깨끗하게 하시겠습니까라는
 부분으로 돌아가면 우리가 선택한 단어가 정결 의식의 맥락에 맞습니다.

이것이 문화적으로 의미 있는 언어를 번역할 수 있는 방법 중 하나입니다. 또
 다른 점은 때로는 텍스트를 그대로 두고 싶지만 그가 이것에 대해 이야기한
 내용이나 무슨 일이 일어났는지 설명하는 각주를 추가하고 싶다는 것입니다.
 그러나 나병만큼 큰 것은 나병이 청결과 의례적 순수함이라는 거대한 문화적
 틀에 너무 얽혀 있고 그 안에 하위 틀이 있는데 그 하위 틀 중 하나가 나병입니다.

그래서 때로는 각주에 넣기에는 너무 많아서 용어집에 넣어서 이러한 것들을
 설명할 수 있습니다. 우리 성경에는 용어집이 있습니다. 다른 성경에 용어집이
 있을 것이라는 것은 보장되지 않습니다. 그러나 거기에 용어집이 있다면 적어도
 사람들은 이해할 수 있는 더 많은 자원을 갖게 됩니다. 특히 그리스어 형태에 더
 가까운 텍스트가 필요한 경우에는 더욱 그렇습니다..

어딘가에 부족한 부분을 채워야 하기 때문에 우리는 그렇게 하려고 노력합니다.
 그 공백을 어디에서 채울 수 있을까요? 좋아요, 정말 감사합니다. 문화적 차이에
 관한 주제는 다음 강연에서 계속하겠습니다. 감사합니다.

성경번역에 대한 강의를 하고 있는 Dr. George Payton입니다. 세션 9, 번역과
 커뮤니케이션의 과제, 문화 문제, 1부입니다.